Porównanie tłumaczeń Izajasza 43:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Do Północy powiem: Wydaj! A do Południa: Nie zatrzymuj! Przyprowadź\* moich synów z daleka i moje córki z krańca\*\* ziemi![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Północy rozkażę: Wydaj ich! A do południa powiem: Nie zatrzymuj! Przyprowadź moich synów z daleka i moje córki z krańców ziemi — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Powiem północy: Oddaj; a południu: Nie zatrzymuj. Przyprowadź moich synów z daleka i moje córki z krańców ziemi; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rzekę północnej stronie: Wróć: a południowi: Nie zabraniaj. Przywiedź zasię synów moich z daleka, a córki moje od kończyn ziemi; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekę północnej stronie: Daj! a południowej: Nie hamuj! Przynieś syny moje z daleka, a córki moje z kończyn ziemie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Północy powiem: Oddaj! i południowi: Nie zatrzymuj! Przywiedź moich synów z daleka i córki moje z krańców ziemi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Do Północy powiem: Wydaj! A do Południa: Nie zatrzymuj! Przyprowadź moich synów z daleka i moje córki z krańców ziemi! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiem północy: Oddaj! i południu: Nie zatrzymuj! Przyprowadź Moich synów z daleka i Moje córki z krańców ziemi, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powiem północy: «Oddaj!». i południu: «Nie zatrzymuj! Sprowadź mych synów z daleka i moje córki z krańców ziemi; |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dam rozkaz Północy: ”Wydaj [ich] z powrotem!” i Południowi: ”Nie zatrzymuj!” Sprowadź mych synów z daleka i z krańców ziemi me córy, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Скажу півночі: Веди, і півдню: Не борони. Приведи моїх синів з землі здалека і моїх дочок від кінців землі, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Powiem Północy: Wydaj! A do Południa: Nie zatrzymuj! Sprowadźcie z daleka Moich synów i z krańców ziemi Me córki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Powiem północy: ʼWydaj!ʼ, a południu: ʼNie zatrzymuj! Przyprowadź moich synów z daleka, a moje córki z krańca ziemi, |

1. 1) Przyprowadź, הָבִיאִי (hawi’i): wg 1QIsa a : Przyprowadźcie, הביאו . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) krańca, מִקְצֵה (miqtse h): wg 1QIsa a : krańców, מקצוי . [↑](#footnote-ref-3)